

欣赏 西方哲理精译文丛

11



〔古罗马〕 奥古斯丁 / 著

任晓晋 王爱菊 潘玉莎 / 译

忏悔录

罪恶之源的问题
什么是上帝
对记忆的分析
需要基督
对上帝的祈祷与沉思
痛失好友
寻求拯救
受造物的短暂无常
节欲问题
忏悔的理由

CONFESSIIONUM
*Saint
Augustine*

*

北京出版社

里精译文丛

11

(古罗马) 奥古斯丁 / 著
任晓晋 王爱菊 潘玉莎 / 译



忏悔录

罪恶之源的问题
什么是上帝
对记忆的分析
需要基督
对上帝的祈祷与沉思
痛失好友
寻求拯救
受造物的短暂无常
节欲问题
忏悔的理由

CONFESSIONS

*SAINT
AUGUSTINE*

*

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

忏悔录 / (古罗马) 奥古斯丁著; 任晓晋, 王爱菊, 潘玉莎译. —北京: 北京出版社, 2004

(西方哲理精译文丛)

ISBN 7-200-05353-8

I. 忏… II. ①奥… ②任… ③王… ④潘…
III. ①教父哲学 ②基督教-研究 IV. ①B503.1
②B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030370 号

忏 悔 录

CHAN HUI LU

[古罗马] 奥古斯丁 著

任晓晋 王爱菊 潘玉莎 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京科普瑞印刷有限责任公司

*

889×1194 32开本 8.75印张 177千字

2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

ISBN 7-200-05353-8

B·99 定价: 19.00元

译序

圣奥古斯丁 (Saint Augustine), 全名奥里利乌斯·奥古斯丁 (Aurelius Augustinus), 是罗马帝国向中世纪过渡时期著名的神学家和哲学家, 也是古代基督教的主要思想家和作家之一。他与中世纪的托马斯·阿奎那 (Thomas Aquinas) 同为基督教神学大师, 被天主教和新教神学家们奉为神学的创始者, 确定了宗教改革以前的教会神学, 对于西方的历史进程有着重大而深远的影响。

奥古斯丁于公元 354 年 11 月 13 日出生于北非的塔加斯提城 (Thagaste), 即今阿尔及利亚的苏克阿赫拉斯 (Souk Ahras)。他的家庭并不富裕, 但父亲巴特利西乌斯 (Patricius) 和母亲莫妮卡 (Monica) 却非常重视对他的教育, 设法筹措钱财供他远游求学, 对他寄予很大的期望。奥古斯丁小时候在塔加斯提读书, 后来又去迦太基学习文法和雄辩术。当时许多外省青年都是如此, 先在当地的学校接受教育, 然后去迦太基深造, 以精通拉丁语和文化为荣, 并把雄辩术和法律作为自己的前途取向, 以期未来在罗马和米兰取得声望和成功。奥古斯丁也不例外。据说, 奥古斯丁的学业历来不错, 一直被人们视为前程远大, 但他生性乐于冒险, 现在既已远离了父母的管束, 便有些沉迷于游手好闲、放荡无羁的生活, 内心的情欲疯狂滋长。后来的几年里, 他曾与一个情人同居, 生下过一个男孩, 名为阿得奥达多斯 (Adeodatus)。在迦太基时, 奥古斯丁还对哲学产生了强烈的兴趣, 并开始信奉摩尼教。学业结束后, 他首先在家乡开始了他的教书生涯, 但是因为一位好友亡故便前往迦太基教授雄辩术。后



来，考虑到罗马的教学秩序较好，他又来到罗马，应当时罗马的执政官的要求前往米兰去做雄辩术教授。米兰是当时西罗马帝国的首都。在那里，奥古斯丁结识了米兰大主教圣安布罗斯（St. Ambrose）。圣安布罗斯比他大十四岁，是一位卓越的大主教和政治家，正是在他的努力下，教会的权力得到了加强和巩固。在米兰期间，奥古斯丁钻研了新柏拉图派的著作。由于受到这些著作，尤其是受到圣安布罗斯和母亲莫妮卡的影响，他最后放弃了摩尼教而皈依了基督教。奥古斯丁的母亲莫妮卡是一位虔诚的基督徒，因为在奥古斯丁皈依基督教的过程中起到了重要作用，后来曾被天主教祝圣，称为圣莫妮卡。奥古斯丁的父亲也是在她的引导下于去世前不久改信了基督教。公元386年，跟着奥古斯丁来到意大利的母亲为他的前途着想，迫使奥古斯丁将自己的情人送回非洲，与一位年龄小他一半的信仰天主教的姑娘订了婚。这使得奥古斯丁痛苦不堪，便与另一个女人风花雪月，以作排遣。可是还没有等到与那位姑娘结婚，奥古斯丁忽然受到了特别的和神秘的感召，下定决心要克服自身的意志软弱，过独身禁欲的生活。他于公元387年4月接受了安布罗斯的洗礼。受洗后不久，他的母亲辞世。他回到北非，与儿子和一些同性朋友一起追求一种宁静的修道院的生活。四年后，儿子阿得奥达多斯和最好的朋友内布利提乌斯的猝死促使他接受邀请去离迦太基不远的北非希波教区（Hippo）——在今阿尔及利亚的安纳巴（Annaba）——担任神父。公元396年担任主教，一直到公元430年8月28日，在汪达尔人（the Vandals）围攻希波城时逝世。

奥古斯丁是古代基督教神职人员中著述最多的一人。他生前用拉丁语撰写了将近一百部著作，都写于公元386年至公元430年之间，可分为三类：书、信、布道词。他的绝大多数哲学思想都包含在书里，但也有一些散存于信和布道词中。早期的著作，



无论在内容上，还是在风格上，都是哲学性比较强的，后期的书变得越来越宗教化和教条化。他最著名的作品有《忏悔录》、《上帝之城》、《论三位一体》等，另外还有《驳学园派》、《论音乐》、《论意志的自由选择》、《公教和摩尼教的生活之道》、《论教师》等。奥古斯丁最关注的问题是恶，以及人类明知是恶而为恶的天然倾向。他的两本最有名的书都可以视作对这一主题延长的探索：《忏悔录》是从个人层面上探讨善恶的战争；《上帝之城》则是从社会的层面上来探讨。早年的他认为基督教过于肤浅。一个全能、全知、全善的上帝怎么会创造一个充满了这么多苦难的世界呢？信奉摩尼教时，他接受了宇宙是一个巨大的战场的观点：上帝为善而战，撒旦为恶而战，而人类只能在无能为力之中尽力避免被恶所利用。新柏拉图派关于人的灵魂和身体原本是神圣的，但却跌入了卑下的物质世界，背弃了对理想的精神世界的追求，因而成为恶的无尽源泉的学说使奥古斯丁的思想受到了巨大震撼。这与奥古斯丁所体验到的罪疚感和受苦时的同谋感相符。奥古斯丁终于可以将哲学和神学结合起来，将新柏拉图主义与基督教教义调和起来，走上了重归基督教信仰的道路。既然是我们自己自由地选择了瞬息万变的物质之善，而未选择永恒不变的属灵之善，那么当然就是我们要为此世界中的种种不幸或恶负责，要虚心和忠实地服从于“上帝之城”在地上的化身即教会。当然，对于人的理性来说，最终认识关于幸福、善或上帝的真理，并获得拯救仍然是可能的。

西方传统里的所有伟大思想家都在奥古斯丁的著作中发现了有价值之物。他的影响其实不仅仅局限于宗教神学、哲学和伦理道德领域，对政治学、心理学、文学、教育学、语言学等各部门人文社会科学知识乃至自然科学知识也都产生过一定作用。奥古斯丁不仅在中世纪占据着主导地位，在现代思想中也常常能看到他的身影。



《忏悔录》是奥古斯丁在希波出任教职时著述而成的，发表于公元401年，是西方文学史上第一部重要的自传。该书以承认天主的伟大，追述自己的卑微，歌颂基督的恩泽为全书主旨。全书共十三卷，前九卷讲述了他出生到母亲病逝的家史，分别叙述了他童年、少年、青年和成年时期在生活、精神、信仰等方面的成长和转变经历；第十卷记述了他撰写《忏悔录》时的思想和情感，可以看作是自传的结束语；后三卷则以诠释《圣经·旧约》第一章以及阐释一些哲学和神学理论为主。通读全书，我们可以发现，奥古斯丁时而心潮澎湃地吐露对神的由衷的赞美；时而痛心疾首地宣泄对人类和他自己的大声的斥责；时而他会深陷回忆，扪心自问，自言自语，仿佛读者并不存在；时而又会仰望上苍，娓娓交谈，一副真诚而又神秘的口吻；时而他思绪流畅，文思如泉涌；时而又苦思冥想，百般搜词寻句，努力传达自己似乎超越语言的思想 and 见解，文字佶屈聱牙。无论如何，即便从今天的角度来阅读这个古代伟人的自述，我们也会为他的虔诚和坦诚，他的学识和真知，以及他的思想和精神而感动。

由于篇幅的关系，也由于前十卷可以自成一体，而后三卷并非严格意义上的自传性文字，本译著只翻译了《忏悔录》的前十卷奉献给读者。全书的翻译工作分工如下：卷一至卷五由王爱菊完成；卷六由王爱菊和潘玉莎合作完成；卷七和卷十由任晓晋完成；卷八和卷九由潘玉莎完成。最后，由任晓晋负责全书的统稿工作，尽力做到在术语、人名、地名、语言文字和文体风格上保持前后一致。我们虽已竭尽全力翻译好这本名著，但疏漏和讹误之处恐仍有难免，望读者不吝赐教。

译者

2003年11月30日于武昌珞珈山



目 录

译序 / 译者 1

卷一 十五岁以前 / 1

对上帝的祈祷与沉思 / 1

奥古斯丁的幼年 / 6

上学 / 12

卷二 十六岁 / 25

青春期 / 25

偷摘梨树 / 30

卷三 十六岁至十八岁 / 38

初到迦太基 / 38

西塞罗与《圣经》 / 42

加入摩尼教 / 44

他的母亲莫妮卡忧心忡忡 / 53

卷四 从十九岁到二十八岁 / 57

寻求拯救 / 57

痛失好友 / 62

受造物的短暂无常 / 69

他写了一本书 / 73



卷五 二十八岁 / 82

祈祷 / 82

福斯图斯来到迦太基 / 84

奥古斯丁前往罗马 / 93

来到米兰 / 102

卷六 二十九岁 / 106

莫妮卡来到米兰 / 106

他的内心仍在寻找 / 109

阿利比乌斯和内布利提乌斯 / 116

节欲问题 / 123

卷七 三十岁 / 132

意识到上帝乃是不会朽坏的 / 132

罪恶之源的问题 / 135

开始从过于有形的思维中解脱出来 / 142

需要基督 / 152

卷八 三十一岁 / 158

维克托利努斯的皈依 / 158

奥古斯丁的皈依 / 167

卷九 三十二岁 / 186

受教会接纳 / 186



莫妮卡之死 / 200

卷十 尾声 / 216

忏悔的理由 / 216

什么是上帝? / 221

对记忆的分析 / 224

祷告 / 243

奥古斯丁的现状 / 245

真正的中保 / 265



卷一 十五岁以前

对上帝的祈祷与沉思

一、祈祷以及对祈祷的疑问

“主啊，你是伟大的，你应受大赞美；^①你的能力无所不及，你的智慧无法测度。”^②人，虽不过是你所造万物中渺小的一部分，却愿意赞美你。他周身带着死亡，这是他罪恶的明证，也证明“你拒斥骄傲之人”。^③但你所造万物中渺小的这一部分，仍然愿意赞美你。

你使他激动不已，乃至赞美你就是他的喜悦，因为你创造我们是要向往你自己，我们的心只有安息在你那里方能得安宁。主啊，请让我知道我的灵魂究竟应该如何第一次向你萌动，是向你祈求帮助还是向你吐露赞美，是否应先认识你然后再祈求你。似乎没有人能够不认识你而呼唤你，因为若不认识你而呼求，有可能并非是在向你呼求。或许只有先向你祈求才能认识你？然而，“未曾信神，怎

① 见《旧约·诗篇》95首4节——原注

② 见《旧约·诗篇》144首3节——原注

③ 见《旧约·箴言》3章34节；《新约·彼得前书》5章5节；《新约·雅各书》4章6节——原注



能求他？未经传道，怎能信他？”^①“凡寻求主的人必将赞美主。”^②人只有寻求才会获得，而找到主的人，必定会赞美主。主啊，请让我向你呼求帮助，从而追寻你；请让我相信你的存在，从而向你祈祷，因为你已经传授给我们。主啊，我的信仰在向你呼喊。这信仰是你通过你的圣子的人性，通过你的神职人员的布道而赋予我并输入我的心灵。

思考 / 思辨 / 思索

精译文丛



二、既然上帝在人身上，我们 为何祈求上帝降至我们？

然而我该怎样向我的上帝呼求，向我的主和上帝呼求？向上帝呼求，就是要求他降至我身，可我身上有什么地方足以容纳我的上帝，容纳创天造地的上帝呢？上帝啊，难道我身上竟然真有地方能容纳你吗？茫茫天地都无法容纳你，因为是你创造了天地，并创造了我于天地间。但是，既然天地万物没有你便不能存在，所存在的一切便一定在某种意义上容纳了你。[我既存在，你当然亦存于我身。]既然你已然在我之中——若非如此，我便不存在——那我又何必呼求你进入我身？即使我身陷地狱，你仍会在那里，因为“我下到地狱，你也在那儿”。^③因此，上帝啊，除非你在我之中，否则我便不存在，绝对不存在；或者也可以说，除非我在你之中，否则我便不存在，因为“万物都是本于你，依靠你，归于你”。^④的确如

① 见《新约·罗马书》10章13~14节——原注

② 见《旧约·诗篇》21首27节——原注

③ 见《旧约·诗篇》138首8节——原注

④ 见《新约·罗马书》11章36节；《新约·哥林多后书》8章6节——原注

此，主啊，的确如此。既然我在你之中，我还能呼求你来到哪里？你又何须从别处降临我身？上帝既已说过“我充盈天地”，^①那么我又何须去往天地疆域之外别的什么地方才能使他降临我身？

三、上帝何以无处不在？

既然你充盈天地，天地能容纳你吗？或者你充盈天地，却不为天地全部囊括，故而余下许多？这天地无法容纳的多余部分你是否又倾泻到了别的什么地方？你包容天地万物，自然无需任何地方来容纳你，而且你正是通过包容万有来充盈其间。容器充满了你，但无法守持你；它们尽可以完全毁坏，可你却并不会溢出。你将自己倾注于我们身上，却并不屈尊降下，而是提升我们。你并不散落于我们之中，我们反倒是由你凝聚一统。你是充盈万有，但难道是以整个的你来充盈万有吗？天地万物其实并不能容纳整个的你，但这是否意味着它们只容纳你的一部分，是否它们同时容纳你的同一部分？或者，世间万物是否各自依照自身大小容纳你或多或少不同的部分？那么你的各部分真有大小的吗？或者，虽无一物能容纳整个的你，但你在每一个地方俱以整体存在？

四、对上帝的赞美

那么我的上帝究竟是什么？除了是天主之外，还是什么？“除主之外，谁还是主？除我们的上帝之外，谁还是上帝？”^②上帝啊，你至大至善，全知全能，至仁至义，全隐全显，登美之峰，造强之极；既恒久不变，又莫可端倪；虽万变不侵，而变革一切；虽无新无旧，却更新万



奥古斯丁/著

① 见《旧约·耶利米书》23章24节——原注

② 见《旧约·诗篇》17首32节——原注

物；“使骄傲之人衰老，他们却不知晓”；^①恒动而无止，恒止而无为；拥天地万物于你，却不需半点分毫；既守持、完成、庇护万物，又创造、滋养、完善万物；无所匮乏，却追寻不辍。你慈爱而不屈从于激情，警惕而无任何惧怕，能辨识悔悟而不感哀伤，雷霆震怒却依然安之若素。你可以改变你手下的作品，圣心却一成不变。你的确寻找并回收失物，却从未有物失落；你永无需求，却欣然

思考 / 思辨 / 思索

精译文丛



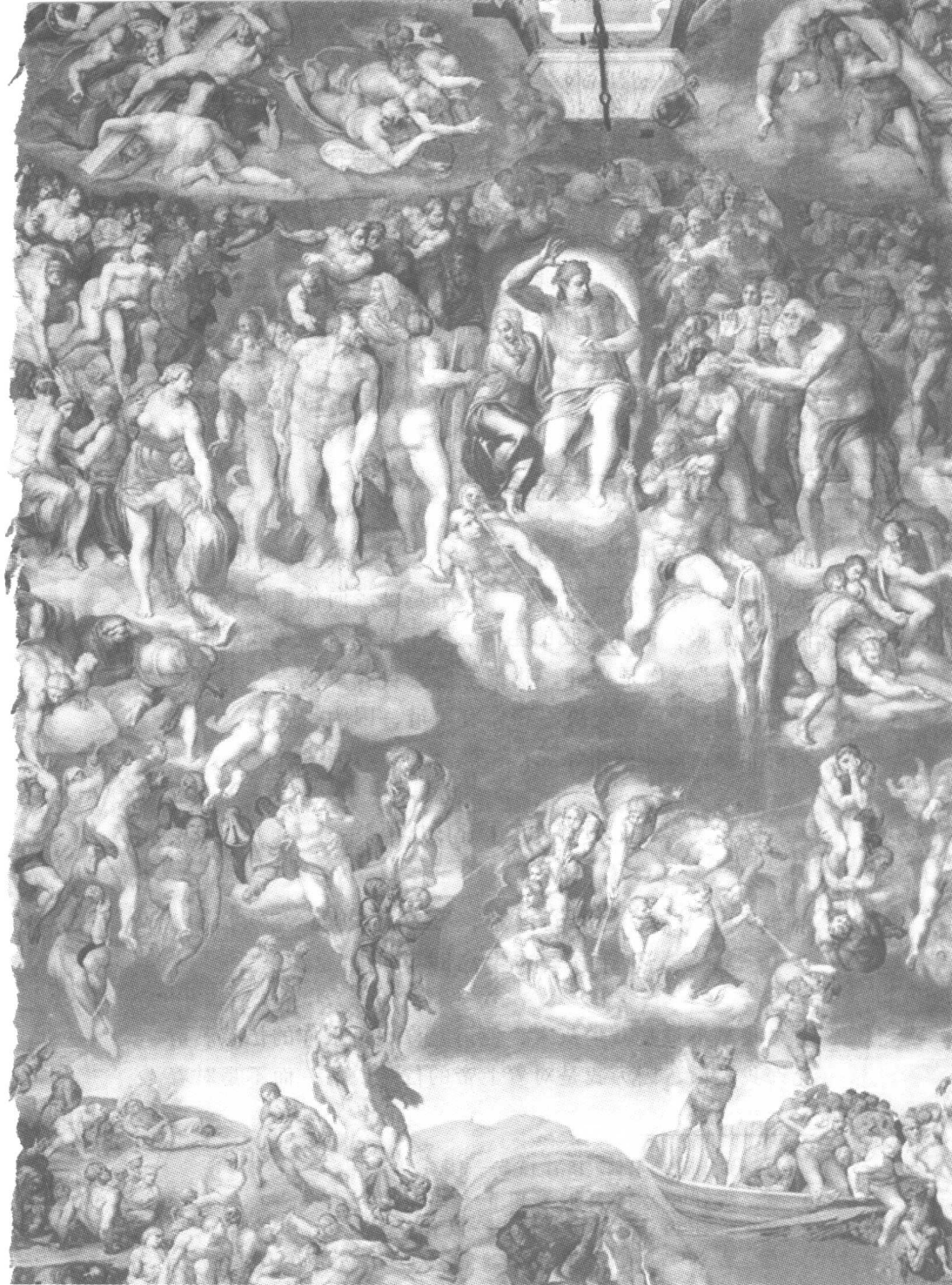
收获；你并不贪婪，却强收高额利息。谁格外恪职尽责，便会得到你的回报，可是人所拥有的一切有哪一样不是早就属于你？你不曾负债，却代人偿还，仿佛欠债于你所造之物；你免人亏欠，却毫发无损。鉴于以上种种，我的上帝，我的生命，我的神圣的喜悦啊，我还能说些什么呢？谁又能在谈到你说些什么呢？不过，那些根本不谈你的人们真是不幸，因为即便他们滔滔不绝，也是哑然无声。

五、祈求宽恕和光明

有谁能使我安息在你怀中？有谁的馈赠才能使你降临我的心灵，强制性地充满它，令我弃罪恶不顾而拥抱你作为我唯一的善？你对于我算作什么？怜悯我吧，我方能讲出。其实不如说，我对于你能算作什么，而你竟然令我爱你，若我不然，你便发怒，以大不幸相威胁？当然，不爱你已是大祸。主啊，我的上帝，因着你的仁慈，向我明示你对于我的意义。“求你对我的灵魂说：我是你的拯救。”^②主啊，请说出来让我听到，我的心灵正在聆听。请开启我的心灵使它亲自听到你对我的灵魂说：我是你的

① 见《旧约·约伯记》9章5节——原注

② 见《旧约·诗篇》34首3节——原注



最后的审判

米开朗基罗 1475~1564年 意大利 这一宗教题材和情节，着重于对现实生活的描绘，对人世间的痛苦和不平的控诉，表现了画家对现实存在的罪恶无情的揭露和鞭挞以及对黑暗社会及腐败统治者的裁判。

拯救。请让我闻听此话后飞奔前行去把握你。请不要向我掩面。即便我死，也求你让我瞻仰你的圣容，不要让我死了却夙愿未竟。

我灵魂的居所是如此狭小，无法接纳你，请你使它宽敞。它一片废墟，请你修缮它。那里一定有着碍于你观瞻的东西，我承认，我知道。但谁将清洗它？而除你之外，我还能向谁呼求呢？“主啊，求你清洗我隐匿的罪恶，请

思考/思辨/思索

精译文丛



助你的仆人免于别人的那些罪恶。”^①“我相信，因而我说。”^②主啊，你可知道，“我不是已经向你承认我冒犯你的罪了吗？而你，我的主啊，你不是已经赦免我心中的恶了吗？”^③你是真理，我绝不愿意自我蒙骗，“不要使我的恶自欺”。^④我决不和你有争辩，因为“主啊，你若究察罪孽，谁能站得住呢？”^⑤

奥古斯丁的幼年

六、上帝的旨意；在幼年之前 还有更早的生命时期吗？

我虽不过是微尘灰末，但请允许我祈求你的仁慈。请允许我说话，因为我是对着上帝的仁慈说话，而不是对着

① 见《旧约·诗篇》18首13节——原注

② 见《旧约·诗篇》115首10节——原注

③ 见《旧约·诗篇》31首5节——原注

④ 见《旧约·耶利米书》2章29节；《旧约·约伯记》9章3节——

原注

⑤ 见《旧约·诗篇》129首3节——原注

他人的嘲讽。你也许同样会轻视我，但你将转而顾念并同情我。上帝，我能对你说些什么呢？我只能说我不知道我从何方而来，来到这死中有生，或者说生中有死的世间。我的确有所不知。我只知道你仁慈的恩赐从我生命的初始便养育我。你取之于我的父亲，又注在我的母亲体内，最终生成了我，对此我并无记忆，只是从我的生身父母那儿听得如此云云。

从此有女性的乳汁哺育我，给我饱乐。可是我的母亲，或者乳母，并未自行为我充实她们的乳房。是你按照自己的意旨，在造物的每一级中预设资源，并通过她们给予我孩提时代的食物。正是有了你的恩赐，我在你的给予之外才别无它求。有了你的恩赐，乳育我的人才愿意把你给予她们的给予我，因为正是有了你灌输给她们的爱，她们才如此慷慨地给予我从你那得来的流淌的乳汁。我从她们那儿获得好处，她们也因此得到好处。但这好处并非来自她们，而是通过她们得到的。主啊，所有好处全来自于你，“我的康健全来自你”。^①但我后来才知道这一点：通过我目睹你所给予我的内心和身外的一切，你已向我非常明确地显示了这一点。但当时我只知道吮奶，满足时安卧，不舒服时哭号，仅此而已。

后来我长了本领，会笑了。先在睡梦中笑，后来醒时也笑。这也是我听说而来的。我自然并不记得，可我相信此事，因为我看见其他婴孩也是如此。我渐渐开始注意我所处的地方，也萌生了意愿，试图向他人表达并希望别人满足我的需求。可我做不到，因为需求内在于我，他们则在我之外，他们并不具备钻进我心灵的能力。于是我常常挥舞四肢，咿呀作语，尽我所能做出一些姿势来表达我的意愿——一些我能做到的足以达意的动作。但这些动作并



奥古斯丁/著

① 见《旧约·撒母耳记下》23章5节——原注